



Лечение без граници



HEMSKI
В БОЛНИЦАТА

DEUTSCH IN DEM
KRANKENHAUS

БЪЛГАРОHEМСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

BULGARISCHDEUTSCHSPRACHFÜHRER
IM KRANKENHAUS

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
PRODUCED BY TREATMENT WITHOUT BORDERS

Organe	Органи
Stirn	чело
Auge	око
Nase	нос
Kopf	глава
Ohr	ухо
Mund	уста
Kinn	брадичка
Hals	гърло
Schulter	рамо
Brust	гърди ж и м
Rippen	ребра
Oberarm	ръката от рамото до лакътя
Bauch	корем, коремна област
Unterarm	ръка от лакътя до китката
Unterleib	долната част на корема/интимната област
Hüfte	ханш/бедро
Genitalien	гениталии/полови органи
Handgelenk	става на ръката/китката
Daumen	палец на ръката
Finger	пръст на ръката
Oberschenkel	бедро
Knie	коляно

Schienbein	пищял
Fußgelenk	глезен, стави по ходилото
Zehe	пръст на крака
Fuß	ходило
Hand	ръка/длан
Hinterkopf	тил
Nacken	врат
Schulter	рамо
oberer Rücken	горната част на гърба/ раменен пояс
Schulterblatt	лопатка, плешка
Wirbelsäule	гърбначен стълб
unterer Rücken	кръст/ долна част на гърба
Ellenbogen	лакътна става
Lende	хълбок
Gesäß	седалище
Hand	ръка
Wade	прасец
Ferse	пета
Innere Organe	вътрешни органи
Nasenhöhle	носна кухина
Zunge	език
Rachen	гърло, фаринкс
Kehlkopf	ларинкс, гръклян

Luftröhre	дихателни тръба, трахеа
Lunge	бял дроб
Herz	сърце
Leber	черен дроб
Magen	стомак
Dickdarm	дебело черво
Dünndarm	тънко черво
Blinddarm	апендикс
After	анус
Schläfe	слепоочие
Jochbein	скула
Oberkiefer	горна челюст
Unterkiefer	долна челюст
Nasenbein	носна кост
Schädel	череп
Schlüsselbein	ключица
Schulterblatt	лопатка
Brustbein	гръдна кост
Wirbel	прешлен
Bandscheibe	хрущял между прешлените на гръбначния стълб/дискове между прешлените
Oberarmknochen	раменна кост
Oberschenkelkopf	глава на бедрената кост
Oberschenkelhals	шийка на бедрената кост

Hüftloch	затулен отвор (отвор между срамната и седалищната кост)
Sitzbein	седалищна кост
Schambein	срамна кост
Knie	коляно
Schienbein	пищял
Wade	прасец
Fußgelenk	съвкупността от скочната и петната става / става при стъпалото на крака
Fußwurzel	предна част на стъпалото
Mittelfußknochen	метатарзалните кости
Zehenknochen	кости на пръстите на краката
Brustkorb	гръден кош
Halswirbel	шиен прешлен/ шийни прешлени
Becken	таз
Steißbein	опашна кост
Speiche	радиална/лъчева кост
Elle	лакътна кост
Oberschenkelknochen	бедрена кост
Handwurzelknochen	кости на китката
Fingergelenke	стави на пръстите
Handknochen	кости на ръката
Wie geht es Ihnen?	Как сте? Как се чувствате?
unverändert	непроменено, по същия начин
gut	добре

schlecht	зле/ лошо
Ich muss auf die Toilette.	Трябва да отида до тоалетната.
Mir ist übel.	Гади ми се; лошо ми е.
Ich habe mich übergeben.	Повръцах.
Ich bin müde.	Уморен съм.
Mir ist schwindlig.	Замаяно ми е.
Ich kann nicht ohne Hilfe aufstehen.	Не мога да стана без помощ.
Ich konnte nicht schlafen	Не можах да спя.
Haben Sie Schmerzen?	Боли ли Ви нещо?
Ich habe Schmerzen.	Боли ме. / Имам болки.
Ich bekomme schlecht Luft.	Дишам трудно.
Ich habe Juckreiz.	Имам сърбеж.
Wo?	Къде?
Ja.	Да.
Nein.	Не.
Sie haben Fieber.	Имате висока температура.
Sie haben eine Entzündung.	Имате възпаление.
Ich habe Hunger.	Гладен съм.
Ich habe Durst.	Жаден съм
Wie ist Ihr Stuhl?	Какви бяха изпражненията Ви?
weich	меки/ мек
normal	нормален
hart	твърд

Ich habe Durchfall.	Имам диария.
Ich habe Verstopfung.	Имам запек.
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	От три дни не съм отделял изпражнения.
Wie ist Ihr Urin?	Как е Вашата урина?
sehr hell	много светла
Ich muss oft Wasser lassen	много често уринирам
Ich habe wenig Urin	Отделям много малко урина.
Ich habe Blut im Urin	Имам кръв в урината.
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	Имам болки при уриниране.
Die Untersuchung	Преглед
Wir möchten Sie untersuchen.	Искаме да Ви прегледаме.
Röntgen	рентген
Ultraschall	ултразвук/ехография
CT	компютърна томография
MRT	магнитно-резонансна томография Ядрено магнитен резонанс
EEG	електроенцефалография
Magenspiegelung	гастроскопия
Darmspiegelung	колоноскопия
Wir möchten Blut abnehmen.	Бихме искали да Ви вземем кръв.
Wir benötigen eine Urinprobe.	Трябва ни проба от урина.
um ... Uhr	в ... часа
Das ist ...	Това е:
.... ein Schmerzmittel.	болкоуспокояващо лекарство

... ein Beruhigungsmittel.	успокоително лекарство
Nehmen Sie das Medikament/ die Tabletten bitte mir Wasser ein.	Моля, приемайте лекарството/медикамента/таблетките с вода.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Операцията трябва да се извърши на празен стомах (минимум 6 часа преди операция да не се приема твърда храна, минимум 4 часа за течности, с изключение на вода, чай и кафе с мляко, но без захар, мед, подсладител, които могат да се приемат до 2 часа преди операция)
Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Моля Ви, не се хранете след ...часа и не приемайте течности след... часа.
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	Не трябва да ставате до ...часа.
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Трябва да останете часа на легло.
Sie können morgen nach Hause gehen.	Утре можете да се приберете вкъщи
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Моля, не мърдайте.
Bitte einatmen!	Вдишайте!
Luft anhalten!	Задръжете въздуха!
Bitte ausatmen!	Издишайте!
Gute Besserung!	Бързо оздравяване!
Wir holen einen Dolmetscher.	Ще извикаме преводач.
Ich habe Schmerzen...	Имам болки...
Ich habe Kopfschmerzen.	Боли ме главата./ Имам главоболие.
Ich habe Halsweh.	Боли ме гърлото.
Ich habe Augenschmerzen.	Болят ме очите.
Haben Sie Rückenschmerzen?	Имате ли болки в гърба?
Ich habe Rückenschmerzen.	Имам болки в гърба.
Haben Sie Magenschmerzen?	Имате ли стомашни болки?

Haben Sie Bauchschmerzen?	Имате ли болки в корема?
Ich habe Bauchschmerzen.	Имам болки в корема.
Haben Sie Durchfall?	Имате ли диария.
Haben Sie Verstopfung?	Имате ли запек?
Mussten Sie Erbrechen?	Повръщяхте ли?
Ist Ihnen schwindlig?	Вие ли ви се свят?
Ich bin gestürzt.	Паднах.
Sind Sie gestürzt?	Паднахте ли?
Ich hatte einen Unfall.	Претърпях произшествие.
Hatten Sie einen Unfall?	Катастрофа ли претърпяхте?
Seit wann haben Sie die Schmerzen?	От кога имате болки(те)?
Wann (Uhrzeit)?	Кога (в колко часа)?
Wann (Datum)?	Кога (на коя дата)?
seit heute	от днес
seit gestern	от вчера
seit mehreren Tagen	от няколко дни
Seit wie vielen Stunden?	От колко часа?
Seit wie vielen Tagen?	От колко дни?
Seit wie vielen Wochen?	От колко седмици?
Seit wie vielen Monaten?	От колко месеци?
Seit wie vielen Jahren?	От колко години?
Haben Sie Halsschmerzen?	Имате ли болки в гърлото?
Ich habe Halsschmerzen.	Гърлото ме боли.

Haben Sie Blähungen?	Имате ли газове?
Ich habe Blähungen.	Имам газове.
Sind die Schmerzen: dumpf	Болките притъпени ли са?
Sind die Schmerzen stechend?	Болките остри ли са?
Sind die Schmerzen brennend?	Болките парещи ли са?
Sind die Schmerzen pulsierend?	Болките пулсиращи ли са?
Sind die Schmerzen ziehend?	Болките дърпащи ли са?
Sind die Schmerzen bohrend?	Болките пронизващи ли са?
Nehmen Sie die Antibabypille?	Взимате ли противозачатъчни таблетки?
Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	Преди колко дни беше последната Ви менструация?
Haben Sie einen Impfpass?	Имате ли имунизационен паспорт?
Ich habe Beinschmerzen.	Имам болки в крака/ краката.
Sie sind...	Вие сте...
Aus welchem Land kommen Sie?	От коя страна сте?
Seit wann sind Sie in Deutschland?	От кога сте в Германия?
Wie heißen Sie?	Как се казвате?
Können Sie sich ausweisen?	Можете ли да се идентифицирате?/ Покажете документ за самоличност?
Sind Sie alleine in Deutschland?	Сами ли сте в Германия?
Wie viele Geschwister haben Sie?	Колко братя и сестри имате?
Spricht Ihr Mann Deutsch?	Съпругът Ви говори ли немски?
Spricht Ihre Frau Deutsch?	Съпругата Ви говори ли немски?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?

Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	Колко голямо е жилището Ви?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Колко човека живеят в домакинството Ви?
Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	На какво разстояние от болницата живеете?
Wie sind Sie krankenversichert?	Как сте здравно осигурени?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	Носите ли здравната си карта?
Wie ist Ihr Familienstand?	Какво е семейното Ви положение?
verheiratet	женен / омъжена
geschieden	разведен/-а
ledig	неженен / неомъжена
verwitwet	вдовец/вдовица
Haben Sie Kinder?	Имате ли деца?
Sind Sie schwanger?	Бременна ли сте?
Wie schwer sind Sie?	Колко тежите?
Wie groß sind Sie?	Колко сте висок/-а?
Wann wurden Sie geboren?	Кога сте роден/-а?
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Моля, изчакайте ... минути.
Bitte warten Sie hier.	Моля, изчакайте тук.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Моля, елате в ... часа.
Bitte trinken Sie das.	Моля, изпийте това.
Haben Sie Hunger?	Гладен/ гладна ли сте?
Haben Sie Durst?	Жаден/ жадна ли сте?

Haben Sie Allergien?	Имате ли някакви алергии?
Seit wann treten diese Beschwerden auf?	От кога имате тези оплаквания?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	Някой в семейството ви има ли същите оплаквания?
Trinken Sie Alkohol?	Консумирате ли алкохол?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	Какво количество алкохол пиете на ден?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	От кога пиете алкохол?
Rauchen Sie?	Пушите ли?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	По колко цигари пушите на ден?
Seit wann rauchen Sie?	От кога пушите?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?	Приемате ли някакви медикаменти редовно?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	Колко често приемате медикаментите?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	От кога приемате медикаментите?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	Били ли сте опериран/-а през последните 5 години?
Bitte verlassen Sie die Station nicht, ohne sich bei uns abzumelden.	Моля, не напускайте отделението без да ни известите за това.
Hatten Sie heute Stuhlgang?	Ходили ли сте по голяма нужда днес?
Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	Имате ли нарушения в сетивността?
Haben sie Probleme beim Atmen?	Имате ли проблеми с дишането?
Wie mobil sind Sie?	Колко подвижен/подвижна сте?
Können Sie alleine laufen?	Можете ли да вървите сам/-а?
Können Sie alleine aufstehen?	Можете ли да се изправите сам/-а?
Können Sie die Arme bewegen?	Можете ли да движите ръцете си?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	Имате ли проблеми при уриниране?
Können Sie die Beine bewegen?	Можете ли да движите краката си?

Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?
Haben Sie eine Sehinderung?	Имате ли нарушение в зрението?
Haben Sie eine Hörminderung?	Имате ли нарушения в слуха?
Leben Sie alleine?	Сам/-а ли живеете?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Колко човек живеят в домакинството Ви?
Wie groß sind Sie?	Колко висок/-а сте?
Wie schwer sind Sie?	Колко тежите?
Welche Medikamente nehmen Sie zurzeit?	Какви медикаменти приемате в момента?
Haben Sie Implantate?	Имате ли импланти (пирони/ставни протези/сърдечен стимулатор и т.н.)?
Haben Sie eine Pflegestufe?	Имате ли група (%) инвалидност?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir für eine Nachfrage kontaktieren können.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото може да свържем, ако имаме въпроси.
Wo sind Sie gemeldet?	Къде сте регистриран/-а? (адресна регистрация)
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	Какъв е настоящият Ви адрес?
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt (wenn nicht in der Charité)?	Кога за последен път сте постъпвали в болница?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	В коя болница сте били лекуван/-а последно?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	Носите ли документи от последния болничен престой? (от изследвания/епикриза)
Wo haben Sie Schmerzen?	Къде Ви боли?
Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	Нужна ли Ви е помощ да се измиете?
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?

Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	Иматв ли непоносимост към определени медикаменти?
Können Sie alles Essen?	Можете ли да ядете всичко?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	Какви хранителни продукти не можете да консумирате?
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Моля премерете кръвната си захар.
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	Имате ли болногледач вкъщи?
Haben Sie offene Stellen/Wunden, die verbunden werden müssen?	Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	Страдате ли от инфекциозна болест / носител ли сте на такава, ако ви е известно?
Leiden Sie unter Epilepsie?	Страдате ли от епилепсия?
Können Sie gut hören?	Можете ли да чувате добре?
Wie haben Sie geschlafen?	Как спяхте?
Benötigen Sie eine Brille?	Нужни ли са Ви очила?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	Носите ли контактни лещи?
Haben Sie eine Zahnprothese?	Имате ли зъбна протеза?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	Нужен ли Ви е слухов апарат?
Haben Sie einen Schrittmacher?	Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?
Haben Sie eine Perücke?	Имате ли перука?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Кой е личният Ви лекар?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	Кой лекар Ви насочи към нас?
Wie lautet der Name/die Adresse des Arztes?	Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?
Frohe Weihnachten	Весела Коледа
Ein gutes neues Jahr	Честита нова година
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	Весела Коледа и честита нова година
Vor der Operation...	Преди операцията

Sie müssen für die Untersuchung abführen.	За изследването е нужно да сте се изходили напълно.
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Трябва да се изкъпете преди операцията.
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Трябва да Ви измием за операцията.
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Трябва да Ви направим клизма преди операцията.
Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Трябва да Ви обръснем за операцията.
Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво)
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Искаме да извършим гастроскопия.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Искаме да извършим колоноскопия.
Wie oft?	Колко често?
1x täglich	веднъж дневно
2x täglich	два пъти дневно
3x täglich	три пъти дневно
jede Stunde	на всеки час
morgens	сутрин (всяка сутрин)
mittags	всеки обед
abends	всяка вечер
zur Nacht	нощем
Montag	понеделник
Dienstag	вторник
Mittwoch	сряда
Donnerstag	четвъртък
Freitag	петък

Samstag	събота
Sonnabend	събота
Sonntag	неделя
Januar	януари
Februar	февруари
März	март
April	април
Mai	май
Juni	юни
Juli	юли
August	август
September	септември
October	октомври
November	ноември
Dezember	декември
Die Untersuchung	Прегледът
gurgeln, nicht schlucken	правете гаргара, не гълтайте
mit viel Flüssigkeit einnehmen	приемайте с течност
Salbe dünn auftragen	Нанесете тънък слой мехлем/ паста/ крем/ унгвент.
Salbe dick auftragen	Намажете дебело с мехлем/ паста/ крем/ унгвент.
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Сега искам да погледна Вашата рана.
Es wird nun etwas brennen.	Ще щипе.

Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.
Bitte ziehen Sie sich komplett aus.	Моля, съблечете се напълно. (за медицинския преглед)
Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	Моля, легнете по гръб
Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	Моля, легнете по корем.
Bitte legen Sie sich auf die Seite.	Моля, легнете на една страна.
Bitte setzen Sie sich hin.	Моля, седнете.
Bitte stellen Sie sich hin.	Моля, изправете се.
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	Не се страхувайте, този преглед(изследване) не боли.
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Този преглед(изследване) може малко да боли или да причини дискомфорт.
Bitte folgen Sie mir.	Моля, последвайте ме!
Bitte folgen Sie meiner Assistentin in den Untersuchungsraum.	Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!
Ich möchte Sie jetzt abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	Искам да ви прегледам, ще извърша перкусия и палпация. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.
Tut das weh?	Боли ли?
Spüren Sie diese Berührung?	Усещате ли този допир?
Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Ще ви направим кожен тест/изследване. ще нанесем няколко вещества в кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	Моля, не чешете/докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	Чувствате ли силен сърбеж?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Да, на тези места. (моля покажете местата)
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	Приемате ли един или повече от долу споменатите медикаменти?

Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.
Nein, ich nehme keine Medikamente.	Не, не приемам никакви медикаменти.
Aspirin, ASS (Acetylsäure)	аспирин (ацетилсалицилова киселина)
Abführmittel	слабителни/ лаксатив/ пургатив
Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	антикоагуланти/ противосъсирващи/ разреждащи кръвта медикаменти
Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	диуретици (таблетки)
Herzmedikamente	лекарства за сърцето
Antibabypille, Hormone	контрацептиви, хормонални препарати
Mittel gegen Asthma	медикаменти за астма
Mittel gegen Bluthochdruck	медикаменти за високо кръвно налягане
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	медикаменти за понижаване нивата на холестерола
Mittel gegen Gicht	медикаменти срещу подагра
Mittel gegen Rheuma	медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	медикаменти за диабет (захарна болест)
Schmerzmittel	обезболяващи
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	сънотворни, успокоителни
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	Когато/Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.
Wir möchten ein MRT durchführen.	Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).
Haben Sie einen Herzschrittmacher?	Имате ли пейсмейкър?
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини).

Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	Моля, свалете си панталоните.
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	Моля, легнете на кушетката.
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	Моля, свалете си обувките!
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	Моля, поставете главата си тук.
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	Моля, лежете спокойно повреме на цялото изследване/преглед.
Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	Сега Ви инжектирам контрастното вещество.
Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	Прегледът/ изследването ще трае около половин час.
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	Моля, сложете си слушалките.
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	Не си сваляйте слушалките по време на изследването/прегледа.
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването/прегледа натиснете това копче.
Ich benötige Blut von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи/ разреждащи кръвта медикаменти?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	Моля не чешете/докосвайте това място.
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	Искам да Ви взема кръв от ръката (т.е. от вена на ръката).
Was bevorzugen Sie?	Какво предпочитате?

Ich möchte mich setzen.	Искам да седна.
Ich möchte mich hinlegen.	Искам да легна.
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	Моля, осигурете достъп до/ освободете дясната си ръка (от дрехи, бижута)!
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	Моля, осигурете достъп до/ освободете лявата си ръка (от дрехи/бижута)!
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	Положете ръката си свободно тук.
Bitte machen Sie eine Faust.	Моля, свийте ръката си в юмрук!
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Сега ще дезинфекцирам мястото.
Sie können die Faust wieder öffnen.	Можете да отпуснете ръката си/ юмрука.
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Моля, натискайте силно мястото, от което вземем кръв, за да не се появи синина.
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Сега ще Ви залепя лепенка.
Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Ще Ви поставя специална компресионна превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.
Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	Нуждая се от/ трябва ми урина за изследване от Вас.
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Моля отидете с тази чаша/съд/стъкленица в тоалетната и го донесете обратно пълен.
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Трябва ми Вашата средната струя урина. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	Нужна е първата порция сутришна урина.
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Сега Ви давам един съд (за проба за урина) за вкъщи. Когато утре за първи път уринирате, поставете част от урината директно в този съд. Предайте си съда още на същия ден за изследване.

Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	Нуждая се от фекална проба/проба от изпражненията Ви.
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlrohrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.
Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Сега ще премеря температурата Ви
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Ще премеря температурата Ви ректално.
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Сега ще премеря кръвното Ви налягане.
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Моля оголете дясната си ръка.
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Моля оголете лявата си ръка.
Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Сега ще премеря пулса Ви.
Wir führen jetzt ein EKG bei Ihnen durch.	Сега ще Ви направим едно ЕКГ.
Elektrokardiogramm (EKG) - Bei dieser Untersuchung werden die Herztöne gemessen.	електрокардиограма ЕКГ (това е изследване на сърдечната активност)
Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	Моля не говорете и не се движете.
Belastungs- EKG - während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	В случай че получите замаяване или сърдешни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.
Bitte beginnen Sie zu treten.	Моля, започнете да въртите.
Bitte treten Sie schneller.	Моля, въртете по-бързо.
Bitte treten Sie langsamer.	Моля, въртете по-бавно.
Behalten Sie das Tempo bei.	Запазете сегашното си темпо.
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.

Danke, Sie können aufhören.	Благодаря, можете да престанете.
Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.	Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.
Atmen Sie normal ein und aus.	Моля, вдишайте и издишайте нормално.
Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.	Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.
Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.	Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.
EEG - Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.	ЕЕГ - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.
Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.	Моля, затворете очи и се отпуснете.
Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.	Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.
Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung/Sonographie durchführen.	Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.
Ultraschall - Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.	Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви
Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.	При този метод не се използват рентгенови лъчи.
Bitte bleiben Sie so liegen.	Моля останете да лежите така.
Es wird jetzt etwas kalt.	Сега ще усетите нещо студено (от ехографския гел)
Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken	Моля подсушете мястото.
Die Untersuchung ist beendet.	Прегледът/Изследването приключи.
Ich möchte Sie jetzt abhören.	Бих искал да ви преслушам (аускултирам).
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Съблечете се от кръста нагоре (за изследване)
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	Моля, да не говорите и да не се движите сега.
Bitte einatmen!	Моля, вдишайте.

Bitte ausatmen!	Моля, издишайте.
Bitte husten Sie.	Моля, изкашлайте се.
Halten Sie die Luft an.	Задръжте вдишания въздух.
Atmen Sie normal weiter.	Продължете да дишате нормално.
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	Моля, облечете се.
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня
8:00 Uhr in der Schulung (nüchtern)	в 8:00 часа (на празен стомах)
2 Stunden nach dem Frühstück	2 часа след закуската
12:00 Uhr vor dem Mittagessen	в 12:00 часа преди обяда
2 Stunden nach dem Mittagessen	2 часа след обяда
16:00 Uhr	в 16:00 часа
18:00 Uhr vor dem Abendessen	в 18:00 часа преди вечеря
20:00 Uhr 2 Stunden nach dem Abendessen	в 20:00 часа след вечеря
Vor dem Zubettgehen	преди да си легнете
Haben Sie folgende Krankheit/Beschwerden?	Страдате ли от следната болест/оплаквания
Hatten Sie folgende Krankheit/Beschwerden?	Страдали ли сте от следната болест/оплаквания
Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	При Вас успяхме да констатираме следните оплаквания:
Diabetes mellitus/Zuckerkrankheit	захарен диабет/захарна болест
Bluthochdruck	високо кръвно/хипертония
Magengeschwür	стомашна язва
Bauchspeicheldrüsenentzündung/Pankreatitis	възпаление на панкреаса/панкреатит
Alkoholabhängigkeit	алкохолна зависимост
Leberzirrhose	цироза на черния дроб

Gallensteine	камъни на жлъчката
Asthma bronchiale	бронхиална астма
Heuschnupfen	сенна хрема/ алергичен ринит
Herzinfarkt	сърдечен инфаркт/сърдечен удар
Arteriosklerose	атеросклероза
Neurodermitis	невродермит
Sonnenallergie	фотоалергичен дерматит/слънчева алергия
Schlaganfall	инсулт/мозъчен удар
Nierensteine	камъни в бъбреците
Tetanus	тетанус
Diphtherie	дифтерия
Röteln	рубеола
Masern	дребна шарка/морбили
Hepatitis A und B	хепатит А и Б
AIDS	СПИН
Tuberkulose	туберкулоза
Syphilis	сифилис
Gonorrhöe	гонорея
Herpes	херпес
Zoster	зостер
Malaria	малария
Gelbfieber	жълта треска
Typhus	тиф

Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане. (на кратки интервали)
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути през деня и на всеки 15 минути през нощта.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.
Asthma	астма
Ich bin Schwanger.	Бременна съм.
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	Имате ли паспорт за пейсмейкъра?
Wir werden eine Infusion anlegen.	Ще ви направим вливане.
Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Ще Ви хванем венозен път / поставим венозен абокат.
Allergien und Intoleranzen	Алергии и непоносимости
Welche der folgenden Allergien/Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	Кои от следните алергии/непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.
Haben Sie einen Allergiepass?	Имате ли картон с Вашите алергии / документ, който се издава след тестване за алергии
Arzneimittelallergie	алергия към медикаменти
Allergisches Asthma bronchiale	алергична (атопична) бронхиална астма
Allergische Bronchitis	алергичен бронхит
Ekzem/Kontaktexzem	екзема/ контактна екзема (алергия)
Heuschnupfen	сенна хрема
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане

Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло
Lebensmittelallergie	алергия към храни
Nesselfieber	копривна треска (уртикария)
Neurodermitis	невродермит
Sonnenallergie	слънчева алергия
Obst, Gemüse	плодове, зеленчуци
Getreide, Nüsse	зърнени храни, ядки
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	мляко, яйца, риба, месо
Hausstaubmilben	домашен прах
Schimmel	мухъл/ плесен
Chemikalien	химикали/ химически вещества
Metalle	метал(и)
Latex, Gummi	латекс, гума
UV-Strahlen	УВ (ултравиолетови) лъчи
Insulin	инсулин
Antibiotika	антибиотик(ци)
Eiweiß	яйчен белтък
Fruktose	фруктоза
Laktose	лактоза
Histamine	хистамин
Gluten	глутен
Penicillin	пеницилин

Jod	йод
Pollen	полен(и)
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография).

